



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO:	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução de Filmes – Inglês/Português	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: —	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Objetivo Geral:

Criar espaço para o estudo do processo de tradução e suas implicações para o desenvolvimento de legendas e dublagens de filmes.

Objetivos Específicos:

Analisar criticamente o processo de tradução e as crenças e concepções teóricas subjacentes ao ato de traduzir;

Discutir o lugar do tradutor e a questão da autoria que permeiam o processo de tradução;

Desenvolver oficinas de tradução de filmes seguindo as perspectivas teóricas estudadas e descrever, além de avaliar, o processo tradutório vivido e seus problemas.

EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução para legendagem e dublagem de filmes a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de dublagem e legendagem.

PROGRAMA

Unidade 1

Re-significação do trabalho de tradução

Levantamento sobre as crenças dos alunos sobre o processo de tradução;

Análise e discussão sobre as crenças que permeiam o processo de tradução;

Apresentação e discussão de propostas/projetos para o desenvolvimento do curso, abrindo espaço para negociação do programa a ser desenvolvido e do tipo de avaliação a ser realizada no semestre, de forma a inserir o aluno como agente ativo e co-autor do currículo a ser vivido, repartindo responsabilidades pelo processo de aprendizagem;

Avaliação da unidade.

Unidade 2

Tradução: perspectivas teóricas

Realização de atividades práticas que permitam o levantamento do processo de tradução de filmes;

Leitura e discussão de textos teóricos sobre o processo de tradução

Procedimentos técnicos de tradução;

Unidades de tradução;

Estratégias de tradução;

Traduzibilidade;

Tradução e autoria;

Avaliação da unidade.

Unidade 3

Oficina de Tradução

O ato de dublar;

O ato de legendar;

Avaliação da unidade.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DIAZ-CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual translation: subtitling**. London; New York: Routledge, 2014.

ORERO, P (Ed). **Topics in audiovisual translation**. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2004.

STEPHENSON, R. **O cinema como arte**. Rio de Janeiro Zahar, 1969.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DINIZ, T. F. N.; VIEIRA, A. S. (Org.). **Intermedialidade e estudos interarte: desafios da arte contemporânea**. Belo Horizonte, MG: Rona Ed.; Editora da UFMG, 2012.

GAMBIER, Y.; GOTTLIEB, H. (Ed.). **(Multi)media translation: concepts, practices, and research**. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2001.

KATAN, D. **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**. 2. ed. UK: St. Jerome, 1999.

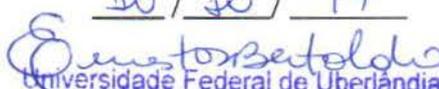
MACHADO, A. **O sujeito na tela: modos de enunciação no cinema e no ciberespaço**. São Paulo: Paulus, 2007.

ROMANELLI, S. **Gênese do processo tradutório**. Vinhedo: Horizonte, 2013.

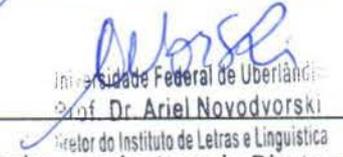
ROSENFELD, A. **Cinema: arte e indústria**. São Paulo: Perspectiva, 2002.

VANOYE, F.; GOLIOT-LÉTÉ, A.. **Ensaio sobre a análise filmica**. Tradução de Marina Appenzeller. 3. ed. Campinas, SP: Papyrus, 2005.

APROVAÇÃO

10/10/17

Universidade Federal de Uberlândia
Prof. Dr. Ernesto Sérgio Bertoldo
Coordenador do Curso de Graduação em Letras: Inglês

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

10/10/2017

Universidade Federal de Uberlândia
Prof. Dr. Ariel Novodvorski
Diretor do Instituto de Letras e Linguística
Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica